

| | |
|--|--|
| <p align="center">PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS NR. SV11-2349 2021/09/27 Kaunas, Lietuva</p> | <p align="center">CONTRACT ON PURCHASE OF SERVICES No. SV11-2349 27/09/2021 Kaunas, Lithuania</p> |
| <p>Kauno technologijos universitetas (toliau – Perkančioji organizacija), esantis K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, atstovaujamas Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakulteto dekanu dr. Ainius Lašo, veikiančio pagal rektoriaus 2019 m. sausio 31 d. įsakymą Nr. A- 59,</p> <p>ir</p> <p>dr. Kathryn Wheeler-Branch (toliau – Paslaugų teikėjas), vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, pirkimo sąlygomis ir įvykdžius viešojo pirkimo procedūras (mažos vertės pirkimo registracijos Nr. MVP-PS-3422) sudarė šią Paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis):</p> | <p>Kaunas University of Technology (hereinafter referred to as the Purchasing Organization), office address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, represented by dr. Ainius Lašas, Dean of the Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities (hereinafter – the Customer), acting in accordance with rector's order No. A- 59, issued on 31th of January, 2019,</p> <p>and</p> <p>dr. Kathryn Wheeler-Branch (hereinafter referred to as the Service Provider), following the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, procurement terms and having performed the procedures of public procurement (low value procurement registration No. MVP-PS-3422) hereby concluded the following Contract on Purchase of Services (hereinafter referred to as the Contract):</p> |
| <p align="center">1. Sutarties dalykas</p> | <p align="center">1. Subject-Matter of the Contract</p> |
| <p>1.1. Paslaugų teikėjas Sutarties nustatyta tvarka ir sąlygomis, įsipareigoja teikti metodologinius mokymus tyrėjams (toliau – Paslaugos), o Perkančioji organizacija priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas sulygtą kainą Sutartyje nurodytais terminais ir tvarka.</p> | <p>1.1. The Service Provider undertakes to provide methodological training to researchers (hereinafter - the Services) in accordance with the procedure and conditions established by the Contract, and the Contracting Authority to accept the duly provided Services and pay the agreed price within the terms and procedures specified in the Contract.</p> |
| <p>1.2. Paslaugos detalizuotos Sutarties 1 priede.</p> | <p>1.2. The Services are specified in Annex 1 of the Contract.</p> |
| <p>1.3. Paslaugos turi būti suteiktos Perkančiajai organizacijai: 2021 m. rugsėjo 27 d. ir spalio 4 d.</p> | <p>1.3. The Services must be provided to the Purchasing Organization on Sep 27th and October 4th, 2021.</p> |
| <p>1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas profesionaliai, apdairiai, rūpestingai, siekti išvengti bet kokie galimo interesų konflikto, vadovaudamasis Sutarties nuostatomis, galiojančių teisės aktų reikalavimais bei juose nustatytais apribojimais.</p> | <p>1.4. The Service Provider shall render the Services professionally, seeking to avoid any possible conflict of interests, according to the Contract provisions, requirements of legal acts in force and restrictions set forth therein.</p> |
| <p align="center">2. Paslaugų kaina</p> | <p align="center">2. Price of the Services</p> |
| <p>2.1. Maksimali Sutarties kaina yra 1200,00 EUR (vienas tūkstantis du šimtai eurų) be PVM. Nurodyta maksimali Sutarties kaina neįpareigoja Perkančiosios organizacijos Sutarties galiojimo laikotarpiu įsigyti Paslaugų už šią sumą – Perkančioji organizacija iš Paslaugų teikėjo Paslaugas pirsks tik esant poreikiui ir minimali šios Sutarties vertė nėra nustatyta. Sutarčiai taikoma fiksuotų įkainių kainodara.</p> | <p>2.1. The maximum price of the Contract is 1200.00 EUR (one thousand two hundred Euros) without VAT. The maximum price of the Contract does not oblige the Purchasing organization during Contract period to purchase Services for the whole amount. The Purchasing Organization will buy the Services from the Services Provider only when necessary and the minimum value of the contract is not established. The fixed price pricing is applicable for the Contract.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2.2. Sutarties kaina apima visas ir bet kokias išlaidas, susijusias su Paslaugų suteikimu, priemonių, reikalingų Paslaugoms teikti įsigijimu, pristatymu, parengimu ir pritaikymu Paslaugoms teikti, taip pat bet kokias kitas Paslaugų teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį tinkamu ir kokybišku įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant mokesčiais, rinkliavomis ir kitomis išlaidomis, kurias patiria Paslaugų teikėjas, vykdydamas įsipareigojimus pagal Sutartį.</p> | <p>2.2. The price of the Contract includes all and any expenses related to the provision of the Services: purchase of materials, necessary to provide the Services, delivery arrangement and adjustment for provision of Services as well as any other expenses of the Service provider related to its proper and qualitative performance hereunder including, without limitations, taxes, fees and other expenses incurred by the Service Provider when performing the Contract.</p> |
| <p>2.3. Bendra Sutarties kaina negali keistis per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (Paslaugų tiekėjas teikdamas pasiūlymą turi įvertinti galimus mokesčių ir rinkos pokyčius), išskyrus pridėtinės vertės mokesčio pasikeitimą. Pasikeitus PVM dydžiui bet kurios šalies iniciatyva atitinkamai turi būti perskaičiuojama Sutarties kaina, jei pagal šią Sutartį suteiktoms Paslaugoms taikomas PVM. Perskaičiuota kaina taikoma po Sutarties kainos perskaičiavimo suteiktoms Paslaugoms apmokėti. Ta pati tvarka taikoma tiek didinant kainą, padidėjus mokesčiui, tiek ją mažinant, jeigu mokestis mažėja.</p> | <p>2.3. The total price of the Contract shall not be changed within the whole period of the Contract (the Service Provider shall assess possible changes of taxes and market conditions when presenting its offer) except for changes of the value added tax. If VAT changes, any party can initiate recalculation of the price of the Contract in case VAT applies to the provided Services. The recalculated price shall be applied to the Services rendered after the recalculation of the price. The same procedure shall be applied both in case the tax decreases and in case the tax increases.</p> |
| <p style="text-align: center;">3. Apmokėjimo tvarka ir sąlygos</p> | <p style="text-align: center;">3. Payment Terms and Conditions</p> |
| <p>3.1. Apmokėjimai už Paslaugas bus vykdomas per 30 kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros ar lygiavertio dokumento gavimo dienos.</p> | <p>3.1. Payments for the Services shall be made within 30 calendar days after signing the transfer – acceptance deed of Services and receipt of Invoice or equivalent document.</p> |
| <p>3.2. Atsiskaitymas vykdomas EUR bankiniu pavedimu į Sutartyje nurodytą Paslaugų tiekėjo banko sąskaitą.</p> | <p>3.2. The payment shall be carried out in EUR to the Service Provider’s bank account, indicated in this Contract.</p> |
| <p>3.3. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja sąskaitą-faktūrą arba lygiavertį dokumentą už praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas Perkančiajai organizacijai pateikti iki sekančio mėnesio 5 (penktos) dienos naudojantis tik informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Teikiant PVM sąskaitą faktūrą arba lygiavertį dokumentą informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis PVM sąskaitoje faktūroje pastabų dalyje privaloma nurodyti Paslaugas priėmusio asmens vardą, pavardę ir pareigas. Papildomai informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis pateikiamas abiejų šalių pasirašytas Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, kurio pagrindu išrašyta sąskaita faktūra. PVM sąskaitos faktūros arba lygiavertio dokumento pateikimo informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis išlaidos yra įskaičiuotos į Sutarties kainą.</p> | <p>3.3. The Service Provider shall undertake to provide an invoice or equivalent document for the Services provided during previous month to the Purchasing Organization until 5 (the fifth) day of next month using only the means of information system “E. sąskaita” (E-Invoice). When providing the VAT invoice or equivalent document by the means of information system “E. sąskaita”, it is necessary to indicate a name, surname and position of the person who accepted the Services in the section “Notes” of the VAT invoice. A transfer-acceptance deed of the Services signed by both parties, the basis of which is the issued VAT invoice, is provided by the means of information system “E. sąskaita” additionally. The costs of providing the VAT invoice or equivalent document by the means of information system “E. sąskaita” are included in the price of the Contract.</p> |
| | |

| 4. Šalių atsakomybė | 4. Liability of the Parties |
|--|---|
| <p>4.1. Jei viena šalis dėl savo kaltės vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus per sutartyje numatytus terminus, kita šalis, nesumažindama kitų sutartyje numatytų savo teisių gynimo priemonių, turi teisę pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo Sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo kalendorinį dieną.</p> | <p>4.1. If either party, due to its fault, is late to carry out its contractual obligations according to the terms, set out in the Contract, the other party has a right to start imposing financial penalties of 0.02% of the Contract value per each delayed calendar day without prejudice to other measures for defense of its rights set out in the Contract.</p> |
| <p>4.2. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutarties sąlygas, atitinkamai Perkančioji organizacija turi teisę reikalauti, kad Paslaugų tiekėjas sumokėtų 30 procentų nuo Sutarties sumos dydžio baudą bei atlygintų atitinkamai Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia bauda.</p> | <p>4.2. If the Service provider breaches its contractual obligations the Purchasing Organization has the right to ask the Service Provider to pay a fine of 30 per cent of the Contract amount and to claim for damages incurred by the Purchasing Organization to the extent they are not covered by the fine.</p> |
| 5. Force Majeure | 5. Force Majeure |
| <p>5.1. Šalys neatsako už visą ar dalinį sutarties įsipareigojimų neįvykdymą, jei joms savo pareigas sukliudys įvykdyti karas, blokada, sukilimas, streikas, gaisras, avarija, sproginimas, potvynis, (kurios bendrai vadinamos force majeure, t. y., nenugalimos jėgos aplinkybėmis), jei šios aplinkybės tiesiogiai paveikė sutartinių įsipareigojimų vykdymą, o Šalys apie tai nieko nežinojo ir negalėjo žinoti.</p> | <p>5.1. Neither party shall be liable for full or partial failure to fulfil its contractual obligations if the performance of these obligations is prevented by war, blockade, rebellion, strike, fire, accident, explosion or flood (all jointly referred to as force majeure circumstances) if the said circumstances directly affected the fulfilment of their contractual obligations and neither party had or could have any previous knowledge of their occurrence.</p> |
| <p>5.2. Atsiradus šioms aplinkybėms šalis, kuri susiduria su šiomis aplinkybėmis, privalo nedelsiant informuoti kitą Šalį, pateikiant tai patvirtinantį dokumentą.</p> | <p>5.2. In case of occurrence of the above circumstances a party, which is facing these circumstances, must immediately notify the other party thereof by submitting the document proving the occurrence of such circumstances.</p> |
| <p>5.3. Jeigu kitai Šaliai apie neįveikiamą aplinkybę bus pranešta vėlai ar išvis nebus pranešta, pirmajai Šaliai gali būti atimta teisė remtis force majeure aplinkybėmis kaip pagrindu atleidžiančiu nuo atsakomybės ir ji privalės kitai šaliai atlyginti dėl įsipareigojimo neįvykdymo patirtus tiesioginius nuostolius.</p> | <p>5.3. If the other party is notified of the occurrence of force majeure circumstances too late or is not notified at all, the defaulting party may lose its right to make use of the clause on force majeure circumstances and shall compensate the other party direct damages, caused by the breach this contractual obligation.</p> |
| <p>5.4. Jei kuris nors iš force majeure atvejų trunka ilgiau nei 30 kalendorinių dienų, tai viena Šalis turi teisę, prieš 10 dienų raštu informavus kitą šalį, pakeisti ar nutraukti šią sutartį.</p> | <p>5.4. If force majeure circumstances last longer than 30 calendar days, then one party by 10 days prior written notice to other party is entitled to modify or terminate the Contract.</p> |
| 6. Sutarties galiojimo terminas ir nutraukimas | 6. Effective Term and Termination of the Contract |
| <p>6.1. Sutartis įsigalioja kai ją pasirašo abi šalys ir galioja iki abiejų Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2021.12.31.</p> | <p>6.1. The term of the Contract starts when both parties sign the Contract and expires on the day of complete performance of contractual obligations by both parties no longer than 31.12.2021</p> |

| | |
|---|--|
| 6.2. Sutartis nustoja galioti, jei Sutarties galiojimo metu Perkančioji organizacija įsigyja Paslaugų už visą numatytą maksimalią Sutarties kainą arba pasibaigus jos galiojimo trukmei, nustatytai 6.1. punkte, nepaisant to, kad maksimali Sutarties vertė nėra panaudota. | 6.2. The Contract lapses if during the validity of the Contract, the Purchasing Organization purchases the Services for the maximum price of the Contract, or at the end of its duration set in paragraph 6.1., despite the fact that the maximum value of the Agreement is not used. |
| 6.3. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą: | 6.3. The Contract may be terminated before its expiration in the following cases: |
| 6.3.1. vienos iš šalių iniciatyva, raštu įspėjus kitą šalį prieš 30 dienų, jeigu kita sutarties Šalis nevykdo sutartyje nustatytų įsipareigojimų ir sutarties vykdymo pažeidimų nepašalina per įspėjime nustatytą terminą; | 6.3.1. upon initiative of either party, giving the other party a 30 day prior written notice, if a party fails to fulfil its contractual obligations and does not remedy its breach within time, indicated in the notice; |
| 6.3.2. sutarties Šalių raštišku susitarimu. | 6.3.2. upon a written agreement of both parties. |
| 6.4. Perkančioji organizacija prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjusi Tiekėją, gali nutraukti Sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo, jeigu: | 6.4. The Purchasing Organization may terminate the Contract, having informed the Provider about it 14 (fourteen) days in advance, and require covering losses if: |
| 6.4.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį; | 6.4.1. the Contract has been changed by violating Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania; |
| 6.4.2. paaiškėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį; | 6.4.2. it turned out that the Provider had to be eliminated from the Procurement procedure according to paragraph 1 of Article 46 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania; |
| 6.4.3. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES. | 6.4.3. it turned out that the Contract could not be concluded with the Provider because the Court of Justice of the European Union acknowledged that obligations were not fulfilled in accordance to the founding Treaties of the European Union and Directive 2014/24/EU in a procedure under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union. |
| 6.5. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytais atvejais ir tvarka. | 6.5. During the validity period of the Contract, the Contract conditions may be changed only in the cases and procedure indicated in Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. |
| 7. Konfidencialumas | 7. Confidentiality |
| 7.1. Bet kokia informacija (techninė, finansinė, komercinė ir kita) perduota ir gauta Šalims vienai iš kitos sudarant ir vykdant Sutartį, taip pat bet kokia informacija, kuri yra susieta su Šalių bendra veikla ir šia Sutartimi, projekto metu laikoma konfidencialia. | 7.1. Any information (technical, financial, commercial etc.) transferred and received when executing and performing the Agreement, as well as information related to the joint activity of the Parties and this Agreement shall be deemed to be confidential within the framework of the Project. |
| 7.2. Šalys, įskaitant visus savo darbuotojus ar kitus asmenis, su kuriais Šalys bendradarbiauja vykdydamos šį projektą, atsako už konfidencialios informacijos atskleidimą, ir atlygina visus su tuo susijusius tiesioginius nuostolius. | 7.2. The Parties, including all their employees or other persons with whom the Parties cooperate in their activity in the context of this Project shall be liable for disclosure of confidential information and shall indemnify all direct damages in connection thereto. |

| | |
|---|---|
| 7.3. Sutarties turinys ir su jos vykdymu susijusi Šalių viena kitai suteikta informacija gali būti atskleista, jeigu to reikia šios Sutarties tikslui pasiekti arba privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. | 7.3. The contents of the Agreement and information related to its performance and transferred by the Parties to each other may be disclosed if this is necessary to achieve the goals of the Project Agreement or if it is obligatory according to legal acts of the Republic of Lithuania. |
| 8. Kitos sąlygos | 8. Miscellaneous |
| 8.1. Sutartyje numatytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo atsakomybės už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą jų vykdymą. | 8.1. The payment of fines and penalties, foreseen in the Contract, shall not exempt the parties from liability for the non-performance or poor performance of contractual obligations under this Contract. |
| 8.2. Visi papildomi susitarimai tarp abiejų šalių prie sutarties galioja tik įforminti raštu ir pasirašyti abiejų šalių. | 8.2. All other agreements between the contracting parties in addition to this Contract shall be valid only if made in writing and signed by both parties. |
| 8.3. Sutartis ir su ja susiję dokumentai surašomi ir pasirašomi lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp lietuviškojo ir angliškojo Sutarties teksto, teisingu laikomas angliškas tekstas. | 8.3. The Contract and other related documents is drawn up in Lithuanian and English. In case there are any discrepancies between English and Lithuanian versions of the Contract, English version shall prevail. |
| 9. Taikytina teisė ir Ginčų sprendimo tvarka | 9. Applicable law and Dispute Settlement Procedure |
| 9.1. Sutarčiai, jos vykdymui ir aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė. | 9.1. This Contract, its performance and interpretation shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. |
| 9.2. Šalys turi dėti visas pastangas, siekiant taikiai tiesioginėmis derybomis išspręsti bet kokius nesutarimus ir ginčus, išskylančius tarp jų, pagal Sutartį ar ryšium su sutartimi. Nepavykus išspręsti ginčų ir nesutarimų šiame punkte numatyta tvarka per 30 dienų nuo ginčo pradžios, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. | 9.2. The parties shall take every effort to solve any disagreements and disputes arising between them in connection to this Contract through direct peaceful negotiations. In case of failure to solve disagreements and disputes in the manner specified in this Clause 9.2 within 30 days after the beginning of dispute they shall be settled in courts of the Republic of Lithuania under the procedure set out in the laws of the Republic of Lithuania. |

| 10. Papildomos sąlygos | 10. Additional Terms and Conditions |
|---|--|
| 10.1. Kiekviena iš Šalių ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas privalo pranešti kitai Šaliai pasikeitus jos buveinės adresui, kontaktiniams telefonams, faksams bei kontaktiniams arba atsakingiems asmenims. Priešingu atveju Šalis, nepateikusi apie pasikeitimus informacijos, atlygina kitai Šaliai susidariusius dėl to patirtus tiesioginius nuostolius. | 10.1. Each party shall notify the other party about any changes of address of its registered office, phone or fax numbers and responsible or contact persons no later than within 3 (three) working days. Otherwise, the party which failed to provide such information shall indemnify the other party for the direct losses incurred by in relation thereof. |
| 10.2. Sutartis surašyta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną abiem šalims. | 10.2. The Contract is entered in two legally binding copies one per each party. |
| 11. Atsakingas kontaktinis asmuo už šią sutartį: Iš Perkančiosios organizacijos pusės: Prof. dr. Audronė Telešienė  _____ (parašas/signature) | 11. Contact Person Responsible for this Contract: On behalf of the Purchasing Organization: Prof. dr. Audronė Telešienė  _____ (parašas/signature) |
| Iš Paslaugų teikėjo pusės: dr. Kathryn Wheeler-Branch | On behalf of the Service Provider: dr. Kathryn Wheeler-Branch |
| 12. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai | 12. Legal Addresses and Details of the Parties |
| Perkančioji organizacija: Kauno technologijos universitetas Įmonės kodas 111950581 PVM mokėtojo kodas LT119505811 Adresas: K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, Lietuva Tel. (8~37) 30 00 00 Faks.: (8~37) 32 41 40 | Purchasing Organization: Kaunas University of Technology Company code: 111950581 VAT payer's code: LT119505811 Address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania Phone: (+370 37) 30 00 50 Fax: (+370 37) 32 41 40 |
|  _____ (parašas/signature)  A.V. ktu |  _____ (parašas/signature)  P.S. ktu |
| Paslaugų teikėjas: dr. Kathryn Wheeler-Branch | Service Provider: dr. Kathryn Wheeler-Branch |
| _____ (parašas/signature) | _____ (parašas/signature) |

| | |
|---|--|
| <p>2021 m. rugsėjo 27 d. Paslaugų pirkimo sutarties Nr. SV11-2349 1 Priedas</p> | <p>Annex 1 to the Procurement and Sales Contract No. SV11-2349, dated on 27 the September 2021</p> |
| <p>Metodologiniai mokymai "Kokybiniai interviu ir duomenų analizės mokymo programa".</p> | <p>Methodological training "Qualitative Interviewing and Data Analysis Training Programme".</p> |
| <p>Mokymų vieta: mokymai vyks nuotoliniu būdu.</p> | <p>Training place: the training will take on-line.</p> |
| <p>Mokymų laikas: 2021 m. rugsėjo 27 d. ir spalio 4 d.</p> | <p>Training time: Sep 27th and October 4th, 2021.</p> |
| <p>Mokymų trukmė: 8 akademinės valandos.</p> | <p>Training duration: 8 academic hours.</p> |
| <p>Mokymai vykdomi: 4 akademinės valandas per dieną, 2 dienas.</p> | <p>Training will be carried out: 4 academic hours a day, 2 days.</p> |
| <p>Perkančioji organizacija:</p> <p>Kauno technologijos universitetas Įmonės kodas 111950581 PVM mokėtojo kodas LT119505811 Adresas: K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, Lietuva Tel. (8~37) 30 00 00 Faks.: (8~37) 32 41 40</p> | <p>Purchasing Organization:</p> <p>Kaunas University of Technology Company code: 111950581 VAT payer's code: LT119505811 Address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania Phone: (+370 37) 30 00 50 Fax: (+370 37) 32 41 40</p> |
| <p> (parasas/signature) A.V.</p> | <p> (parasas/signature) P.S.</p> |
| <p>Paslaugų teikėjas:</p> <p></p> | <p>Service Provider:</p> <p></p> |
| <p>dr. Kathryn Wheeler-Branch</p> | <p>dr. Kathryn Wheeler-Branch</p> |
| <p>A.V.</p> | <p>P.S.</p> |